

Rom

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧς ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων, ἐν ὧς
Поэтому– безответный ты–есть о– человек всякий – судящий в– чѣм
[G1352](#) [G0379](#) [G1510](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2919](#) [G1722](#) [G3739](#)

γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις; τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις, ὁ
ибо– судишь – другого себя осуждаешь – ибо– то–же делаешь –
[G1063](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4572](#) [G2632](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4238](#) [G3588](#)

κρίνων.
судящий
[G2919](#)

Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого, делаешь то же.

2 οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν, ἐπὶ τοὺς
знаем же– что– – суд – Бога есть по– истине на– –
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2596](#) [G0225](#) [G1909](#) [G3588](#)

τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
– такое делающих
[G3588](#) [G5108](#) [G4238](#)

А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела.

3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὧς ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
думаешь же– это о– человек – судящий – – такое
[G3049](#) [G1161](#) [G3778](#) [G5599](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5108](#)

πράσσοντας, καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ?
делающих и– делающий их что– ты избежишь – суда – Бога
[G4238](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1628](#) [G3588](#) [G2917](#) [G3588](#) [G2316](#)

Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и (сам) делая то же?

4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ, καὶ τῆς ἀνοχῆς, καὶ
или– – богатством – благодати Его и– – снисхождения и–
[G2228](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G5544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0463](#) [G2532](#)

τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ, εἰς
– долготерпения пренебрегаешь не–зная что– – благодать – Бога к–
[G3588](#) [G3115](#) [G2706](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5543](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)

μετάνοιάν σε ἄγει?
покаянию тебя ведёт
[G3341](#) [G4771](#) [G0071](#)

Или пренебрегаешь богатство благодати, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благодать Божия ведет тебя к покаянию?

5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου, καὶ ἀμετανόητον καρδίαν, θησαυρίζεις
 по- же- - жестокости твоей и- нераскаянному сердцу собираешь
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4643](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0279](#) [G2588](#) [G2343](#)
 σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,
 себе гнев в- день гнева и- откровения праведного-суда - Бога
[G4572](#) [G3709](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3709](#) [G2532](#) [G0602](#) [G1341](#) [G3588](#) [G2316](#)

Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ, κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ:
 Который воздаст каждому по- - делам его
[G3739](#) [G0591](#) [G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Который воздаст каждому по делам его:

7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν
 - - по- терпению дела доброго славу и- честь и- нетление
[G3588](#) [G3303](#) [G2596](#) [G5281](#) [G2041](#) [G0018](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G0861](#)
 ζητοῦσιν, ζῶην αἰώνιον;
 ищущим жизнь вечную
[G2212](#) [G2222](#) [G0166](#)

тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, — жизнь вечную;

8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις
 - же- от- себлюбия и- непокоряющимся - истине покоряющимся
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2052](#) [G2532](#) [G0544](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3982](#)
 δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμός;
 же- - несправедности гнев и- ярость
[G1161](#) [G3588](#) [G0093](#) [G3709](#) [G2532](#) [G2372](#)

а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, — ярость и гнев.

9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου
 скорбь и- теснота на- всякую душу человека - делающего
[G2347](#) [G2532](#) [G4730](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5590](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2716](#)
 τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνας;
 - зло Иудея - прежде и- Эллина
[G3588](#) [G2556](#) [G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Эллина!

10 δόξα δὲ, καὶ τιμὴ, καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
 слава же- и- честь и- мир всякому - делающему - добро
[G1391](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#) [G1515](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0018](#)
 Ἰουδαίῳ τε πρῶτον, καὶ Ἕλληνι.
 Иудею - прежде и- Эллина
[G2453](#) [G5037](#) [G4412](#) [G2532](#) [G1672](#)

Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во— первых, Иудею, потом и Эллина!

11 οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ.
 нет- ибо- есть лицепрятия у- - Бога
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4382](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ибо нет лицепрятия у Бога.

12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται; καὶ ὅσοι
 Сколькие ибо– беззаконно согрешили беззаконно и– погибнут и– сколько
[G3745](#) [G1063](#) [G0460](#) [G0264](#) [G0460](#) [G2532](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3745](#)
 ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται,
 в– законе согрешили по– закону будут–судимы
[G1722](#) [G3551](#) [G0264](#) [G1223](#) [G3551](#) [G2919](#)

| Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся

13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ’ οἱ
 не– ибо– – слушатели закона праведны пред– – Богом но– –
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0202](#) [G3551](#) [G1342](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#)
 ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
 исполнители закона будут–оправданы
[G4163](#) [G3551](#) [G1344](#)

| (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

14 ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου
 когда– ибо– народы – не– закон имеющие по–природе – – законное
[G3752](#) [G1063](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3551](#) [G2192](#) [G5449](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3551](#)
 ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος,
 делают эти закон не– имея себе суть закон
[G4160](#) [G3778](#) [G3551](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3551](#)

| ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου, γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
 которые показывают – дело – закона написанное в– – сердцах
[G3748](#) [G1731](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1123](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
 αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως, καὶ μεταξύ ἀλλήλων,
 их свидетельствующей–вместе их – совести и– между– собой
[G0846](#) [G4828](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4893](#) [G2532](#) [G3342](#) [G0240](#)
 τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
 – мыслей обвиняющих или– и– защищающих
[G3588](#) [G3053](#) [G2723](#) [G2228](#) [G2532](#) [G0626](#)

| они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

16 ἐν ᾧ ἡμέρᾳ, <ὅτε> κρίνει ὁ Θεὸς τὰ κρυπτά τῶν
 в– который день когда будет–судить – Бог – тайное –
[G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3753](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2927](#) [G3588](#)
 ἀνθρώπων, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 людей по– – благовестию моему через– Христа Иисуса
[G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5547](#) [G2424](#)

| в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человекoв через Иисуса Христа.

17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ, καὶ
Если- же- ты Иудеем называешься и- покоишься на-законе и-
[G1487](#) [G1161](#) [G4771](#) [G2453](#) [G2028](#) [G2532](#) [G1879](#) [G3551](#) [G2532](#)

καυχᾶσαι ἐν Θεῷ;
хвалишься в- Боге
[G2744](#) [G1722](#) [G2316](#)

| Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος
и- знаешь - волю и- различаешь - различающееся наученный
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G2532](#) [G1381](#) [G3588](#) [G1308](#) [G2727](#)

ἐκ τοῦ νόμου;
из- - закона
[G1537](#) [G3588](#) [G3551](#)

| и знаешь волю Его, и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι, τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
уверен - себя вождь быть слепых свет - в- тьме
[G3982](#) [G5037](#) [G4572](#) [G3595](#) [G1510](#) [G5185](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#)

| и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,

20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς
воспитатель неразумных учитель младенцев имеющий - воплощение -
[G3810](#) [G0878](#) [G1320](#) [G3516](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3446](#) [G3588](#)

γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ--
знания и- - истины в- - законе
[G1108](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις? ὁ κηρύσσων, μὴ
- итак- учащий другого себя не- учишь - проповедующий не-
[G3588](#) [G3767](#) [G1321](#) [G2087](#) [G4572](#) [G3756](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2784](#) [G3361](#)

κλέπτειν, κλέπτεις?
красть крадешь
[G2813](#) [G2813](#)

| как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις? ὁ βδελυσσόμενος
- говорящий не- прелюбодействовать прелюбодействуешь - гнушающийся
[G3588](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3431](#) [G3588](#) [G0948](#)

τὰ εἰδωλα, ἱεροσυλεῖς?
- идолов святотатствуешь
[G3588](#) [G1497](#) [G2416](#)

| Проповедуя не красть, крадешь? говоря: "не прелюбодействуй", прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?

23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου, τὸν
который в- законе хвалишься через- - преступление - закона -
[G3739](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2744](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3847](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#)

Θεὸν ἀτιμάζεις?
Бога бесчестишь
[G2316](#) [G0818](#)

| Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?

24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
- ибо- имя - Бога из-за- вас хулился среди- - народов
[G3588](#) [G1063](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0987](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#)

καθὼς γέγραπται.
как- написано
[G2531](#) [G1125](#)

| Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулился у язычников.

25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης; ἐὰν δὲ παραβάτης
обрезание - ибо- полезно если- закон исполняешь если- же- преступник
[G4061](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5623](#) [G1437](#) [G3551](#) [G4238](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3848](#)

νόμου ἤ, ἢ περιτομή σου, ἀκροβυστία γέγονεν.
закона есть - обрезание твоё необрезанием стало
[G3551](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4061](#) [G4771](#) [G0203](#) [G1096](#)

| Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

26 ἐὰν οὖν ἢ ἀκροβυστία, τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει,
если- итак- - необрезание - праведные-требования - закона соблюдает
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0203](#) [G3588](#) [G1345](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5442](#)

οὐχ ἢ ἀκροβυστία αὐτοῦ, εἰς περιτομήν λογισθήσεται?
не- - необрезание его за- обрезание будет-считаться
[G3756](#) [G3588](#) [G0203](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4061](#) [G3049](#)

| Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

27 καὶ κρινεῖ ἢ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον, τελοῦσα,
и- будет-судить - от- природы необрезание - закон исполняющее
[G2532](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1537](#) [G5449](#) [G0203](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5055](#)

σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς, παραβάτην νόμου?
тебя - через- букву и- обрезание преступника закона
[G4771](#) [G3588](#) [G1223](#) [G1121](#) [G2532](#) [G4061](#) [G3848](#) [G3551](#)

| И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

28 οὐ γὰρ ὁ ἐν, τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν; οὐδὲ ἢ ἐν, τῷ
не- ибо- - в- - явном Иудей есть и-не- - в- -
[G3756](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)

φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομή;
явном в- плоти обрезание
[G5318](#) [G1722](#) [G4561](#) [G4061](#)

| Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;

29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος; καὶ περιτομὴ καρδίας, ἐν
 но- - в- - тайном Иудей и- обрезание сердца в-
[G0235](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4061](#) [G2588](#) [G1722](#)

πνεύματι, οὐ γράμματι; οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ
 духе не- букве которого - похвала не- от- людей но- от-
[G4151](#) [G3756](#) [G1121](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1868](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1537](#)

τοῦ Θεοῦ.
 - Бога
[G3588](#) [G2316](#)

но тот Иудей, кто внутренно таков, и то обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.